

蒙古西域

諸國錢謚

蒙古西域諸國錢譜卷一

英文原本

歸安陳其鏞譯述

鄞張美翊勘定

文字

元時自成吉思汗以後，各屬部行用錢幣，大都即照各國文字鑄造，而間以蒙古字，

蒙古字學出自回紇。

或作畏吾兒

回紇字又從西里亞教士聶斯托爾

教士當宋元嘉五年，即西歷四百二十八年，行教東羅馬。

厥後其教直抵中國，西安府有碑一通，按西里亞，明史作如德亞，碑即景教碑，與元史譯文證補合。

所定文字，少為變通，蒙古文本下行，而錢小字

多，又以阿刺伯文橫書，遂從而左行，蒙古字樣，嘗有加、以別音義者，而錢文無此

式，惟「」字不能無此點，「」字

西書編從 N 字母，讀恩音，圖中五百二十二號有

此字，後又屢有變更，如「八」變「」

西書編從 T 字母，讀得音，「」變「」，西書編

從 K 字母，讀喀音，又從 G 字母讀革音之類，其文雖不一，而大義無甚差別。

錢面第一字



Khaghanu

喀戛奴

即大汗解

第二字



Darughha

搭魯嘎

即大

第三字即某汗名，第四字



Deledkeguluk sen

滴勒特刻孤拉

臣解

克森

解即大臣代君行權，鑄成此錢之意。

第五字有



Abaghain

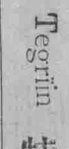
阿八哈引

波斯音作阿八哈，即旭烈兀汗子。



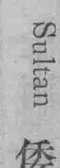
Arghun 阿耳阿奴  Arghunur 阿耳奴恁  Arinc-
即阿魯渾 阿八哈子

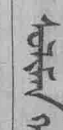
-hinturji 亦憐真朶兒只  即乞喀都、或謂喀蓋圖阿魯渾弟、 Baduin 巴都引  即巴都旭烈兀孫 等字、及合

贊得汗位、改錢文第一字  Tegrin 特格里音  即奉天命解 第二一字 

Kuchundur 懼春都耳  能解 第三字  Ghasanu 合贊奴  即合贊 第四字 

Deledkeguluk Sen 即滴勒特刻孤拉克森  隱有受天之命、不奉元朝之意、 倭耳起都  元史作哈兒班答、合贊弟、 得汗 

位、又改  Ujitu Sultan 倭耳起都蘇耳灘  即王解、尤侗外國竹枝詞、石屋金牀速魯檀、云哈烈謂王為速魯檀、即此

蘇耳灘也、 布賽音汗、即  Busaida 布賽達、蘇力門汗  Suliman Khan

即用  Sultan Adil 蘇耳灘阿地耳  阿地耳作好字解 努捨耳萬汗、即用 

Nashirwan 努捨耳萬、奇卜察克  元秘史作乞卜察 錢有三王名、用蒙古文者、如 

tughuqu 吐霍都孤  圖列三百六十號 Jambag 札穆巴克  圖別三百八十四號

Tughlanish 突黑達米斯  圖列五百二十二號 之類是、其餘皆阿刺伯文、以上數字、已略盡阿刺

伯文、蒙古錢式、至  讀  讀  讀  讀  等字、皆作之字解、乞喀都汗錢所

鑄阿刺伯文、亦憐真朶兒只數字、本係西藏喇嘛讚汗之辭、在西藏本音作爾音真

爾多耳赤尊貴之意也。大都每錢除汗名外，不過五字區別。若喀憂奴、搭魯憂、滴勒、特刻、孤拉克森、特格里音、懼春都耳。此五字中，惟搭魯憂稍有疑義。照蒙古字義，應譯大臣二字。在錢文作代君行權之意，似無牽強。而西人辯論紛如，或謂搭魯憂若作大臣解，第一字  字  起，不得作 ，得  第二字  確係兒，第三字似  恩。

又似 ，得  下二字  皮  尤  末一字  力，蒙古更無此字，是照前四字母，應作

阿耳弩，或阿耳阿百，不能讀作搭魯嘎，不知何據。姑存其說，以待考證。

合贊之錢，背有三字，不可辨認，非蒙古文，亦非阿剌伯文。現存約三十餘枚，為同歷六百九十六年，至七百零三年所造，蓋鑄手未精，或有錯誤耳。又如    三

字，或謂藏字， 讀察， 讀格拉， 讀拉，可作察格拉拉，蓋刺麻尊忽必烈之

辭。且蒙古文稱頌常有此數字，因以為合贊正位，而稱頌忽必烈，仍不能云忘也。是

或一解。俄人失覓，特有此論，而法人特里安特拉枯百里，亦深於亞西亞文字者，謂

若照入思巴文，應作尼三讀，為難假造之意。豈彼時已有私鑄之弊耶。

八思巴奉忽必烈命，造蒙古字，借藏字略變通之。元至元六年，西歷一千二百六十

六百四十二年窩闊台

即元太宗

妃脫列哥那聽政使阿里坤駐鎮梯富麗斯

梯富麗斯省在高加索山南部

卽此時也或以汗未定位權奸私鑄亦未可知另有一種亦在六百四十二年出自

甘遮納格七彎兩廠現藏德國博物院中三枚仿朮赤式有騎射形并獵犬一上有

阿剌伯四字末一字

或曰應讀阿魯士

作人名疑爲梯富麗斯之主而當是時

駐鎮者確係阿里坤又或論應讀嗚倫士卽蒙古族三字意如滿洲所稱哈拉也連

上三字合爲屬大蒙古嗚倫士四字耳貴由汗

卽元定宗

無制錢朮赤汗達必特第五之

錢文有受命於貴由之意然朮赤文無蒙古與阿剌伯字故不收入又拖雷汗之子

蒙哥汗

卽元憲宗

有錢五枚係阿剌伯字另有七枚鑄旭烈兀蒙哥二汗名其中五枚有

回歷六百五十二年及三年字樣疑係蒙哥未至波斯之先阿里坤造於毛斯力特

地方回歷六百五十二年旭烈兀尙未占有此地似有可疑後又搜得二錢亦出

於毛斯力特

當是元史西北地附錄之毛夕里證補釋地云本一小國在體格力斯河西中統三年國滅俄國音若毛夕耳他國圖音若木蘇耳按鄒圖作摩蘇耳在體格力斯河上游之西岸

考係

其王伯得爾伊丁魯路以已名易旭烈兀名以示歸服蒙古之意

以上論阿剌伯文

英國博物院藏葉爾堪錢三百五十枚

葉爾堪東洋史作伊爾汗蓋旭烈兀封國在今波斯一帶地

金質者十三銅質者

七十五餘皆銀，自旭烈兀起至奴捨耳萬止，皆全備，惟無阿爾帕、穆薩、二汗錢，蓋在位僅入閱月耳。阿魯渾

旭烈兀孫

之錢，按年計數，缺其一年，合贊錢缺二年，不賽音錢二

百枚，自回歷七百十七年至七百三十四年，此十七年間，亦缺一年，不賽音之後，政柄下移，汗不自主，史中實多闕略，得其制錢，藉以考其在位年分耳。穆罕默特自七百三十六年卽位，至三十八年，有三十七、三十八二年之錢，托克帖木兒汗有七百三十八年、三十九年、四十一年，又四十年之錢，蘇力門汗有七百四十年、四十一年、四十二年、四十三年、四十五年之錢，圖中三百三十六號至三百四十號各錢，均在七百四十五年之後，僅有蘇耳灘阿地耳數字，而不鑄汗名，究係蘇力門抑係努捨耳萬，實不可知，而弩捨耳萬於七百四十七、五十四、五十六等年之錢，除名號年分等字外，餘多教門祝詞，如天主教之畫十字，統波斯而論，錢廠四十處，尙有一處未知所在，至年分月分，亦不能一律，或年月并記，或單記年分，但皆從回歷。英博物院所藏不賽音之錢，金質一，銀者十五，又係合贊新歷第三十三年，

葉爾堪錢年分

蒙古汗在波斯所出之錢，其邊式亦大有可攷，不賽音七百十七年所造，係六角形

邊圖列一百七十五號。七百二十二年爲止。又背面有方形者。一百七十二號。一百七十七號。二圖。七百二十二年。有五葉花瓣形。圖列一百九十八號。七百二十三年。至七百二十八年。有正方形。圖列二百一十號。後又有斜方形。圓形。偏圓形。八角形之屬。七百三十三年之後。不賽音沒時。合蒙古阿刺伯文并用。且有科非式者。皆可按年而稽也。又有星點者。爲飾觀耳。錯落者。鑄未精耳。無甚出入。阿魯渾有孔雀文銀錢。其他葉爾堪。祇銅錢。有鑄人獸像者。毛斯力特國名阿達背王號錢。有盤膝人像。蒙古未入波斯之先。其錢已有此式。阿入哈旭烈兀子在位時。亦爾比耳即鄒圖之以拉亞日迷爾。屬波斯。在裏海南地

方。有雙鷹錢。另有銅錢。或龍或獅。或獅與日光。或日光。或孔雀。或羊或兔諸形。葉爾堪錢式樣

至其輕重。代有不同。而金質者大都相仿。每一的納爾。錢名。即中國一文。重六十三至七十格

林。英權二十四格林作一兩雙的納爾。重一百三十至一百三十八格林。惟不賽音之錢稍差的爾

黑穆。銀錢名常有變更。其初每個重三十八至四十格林。半個者重八格林。又十分之

二。阿耳根在位時。一的爾黑穆。重三十七格林。及合贊倭耳起都二汗。改半的爾黑

穆爲十六格林。整個者爲三十三格林。雙的爾黑穆。一個者。爲六十六格林。六的爾

黑穆，一個者，一百九十三格林，不賽音再改之，一的爾黑穆，重五十四格林，半個重二十五格林，三的爾黑穆者，在一百六十三至一百七十九格林之間，不賽音之後，國勢不振，錢法自不足攷，其輕重亦大紊亂矣。

葉爾堪輕重○以上統論葉爾堪錢

英博物院藏奇卜察克錢二百二十餘枚，內中銅質者九枚，不甚大，徑直約六七分，銀質者每重二十四格林，皆有尖角形邊，邊內鑄回字，烏斯伯克汗之前，多有鑄回教梵字者，其後即少見，正面祇有汗之名號，背面列廠名并年月，阿西士汗錢獨異，鑄前王名，并札尼伯克字樣，頌前王在天默佑耳，圖列四百九十三號，尤赤汗事，史多闕書，得其錢文，可以考其涯略，金石不可不寶也，白倭耳都

按倭耳都，證補作鄂爾多，義謂帳殿也，拔都開闢裏海之

北，爲金鄂爾多，分封其兄鄂爾達以錫爾河北之地，爲白鄂爾多，又封其弟昔班，使居鄂爾達牧地之北，爲藍鄂爾多。

烏魯斯汗都城，在夕格納克。

說見卷四

即在本

城造錢若干，再託克帖米斯汗有一錢，在哈其

即哈也戲

廠所造，伯克普拉特有一錢，上

鑄伯勒特廠，大約即克雷木。

秘史作客魯綿，證補作喀勒姆，東洋史作哥力米，蓋昔班之弟脫哈帖木兒分國，在今黑海北岸，俄土戰爭之所也。

又一錢係穆

罕默特汗名，造於卜爾嘎耳。

即今東俄之荷倫不爾厄，在烏拉河上游，見鄒圖。

大約係鳴魯克馬哈穆特，而非表內

之科楚克穆罕默特也，圖列四百七十四號，穆力特汗錢，古力士灘廠代造，古力士

灘者譯曰玫瑰園，卽西而來音。亦作薩萊，拔都所建都也，有新舊二城，殆卽下文所指之大小西而來音。別名也，倭耳都造錢廠，大

約亦是西而來音，新西而來音，在舊都北浮耳嘎河邊。卽窩瓦河，入裏海，其成據河之中權，鄒圖作薩麻拉。又名大

西而來音，另小西而來音，在烏拉河邊，拔都所建，別名西而來出科，出科省文，應作

西而來音枯出科。

黑起他勘地方，金倭都族派，有奇卜察克錢最多，今名阿士特拉干。在今俄屬裏海北，窩瓦河下游，見鄒圖。

西歷一千三百九十六年，鐵穆爾果干。元李駙馬帖木兒封地在撒馬余罕。爭此地，遂燬之，後黑起他汗另

建，沙尼伯克在新黑起他勘地方，亦有制錢，蓋自拔都以後各汗，皆各造錢，惜未能

聚於一處耳，卜爾嘎耳，當時爲第二大城，朮赤後人起自奇卜察克，立城於此，奇卜

察克錢，花式無多，拔都并伯爾克錢，皆作  形，圖列三百五十號，蒙古在波斯所

出之錢，作  形，圖列五號，忙哥帖木兒之錢，作    形，圖列三百

五十二號，三百五十五號，克雷木汗之錢，作  形，圖列五百七十四號，其意大約

相同。奇卜察克錢式○以上統論奇卜察克錢

察合台後人之錢，亦有三枚，其一達尼斯門次，出自布哈爾廠，圖列五百九十號，而

實係窩闊台後人占有其地也。另二枚，乃巴延庫里錢也。出自物得拉耳廠。圖列五百九十一號。哈烈之汗。

即侯拉特，在阿富汗西北境，明史作哈烈國。

克爾特族派，後人名呼辛者，亦有二錢。圖

列五百九十二號。西歷一千三百五十一年，歸服察合台。錢又作阿剌伯字，示歸誠

之意也。

以上論察合台錢

波斯一隅，各蒙古汗勢衰之後，或有親王及大臣權位者，僭造錢文，中有則來爾數

枚。圖列五百九十三、五百九十四、六百零四、六百零六等號。又有摩罕默德沙哈音

朱之錢。初，不賽音曾轄發爾斯地。

在波斯南境，見鄒圖，其地多宮殿古迹。

其後人就此立國，因名摩罕默德

沙哈音朱。圖列二百五十四、二百五十七等號。同歷七百五十四年，爲木札非耳所

滅，遂并給爾滿。

在發爾斯省之東

爲一國，亦曾鑄錢。圖列六百六十六、六百七十二、六百七十

七、六百八十五等號。又哥刺森省。

波斯東北境

有薩爾伯達耳族類，亦嘗鑄錢。圖列六百八

十七號。

以上論波斯季世之錢

蒙古西域諸國錢譜卷二

英文原本

歸安陳其鐫譯述

鄞張美翊勘定

圖釋

起一號訖三百四十九號

一號銀錢，窩闊台妃脫列哥那

貴由之母

聽政時所造，在梯富麗斯廠，回歷六百四十二

年，正面騎射形，向左射一飛鶴，下有獵犬一，銀色百分之八十五，重四十二格林，又

十分之二，反面盡字，三號，蒙哥汗造於梯富麗斯廠，回歷六百五十三年，正面點

方圈，內外皆字，反面同，銀色百分之九十，重四十格林半，五號與三號，式相

仿，惟有搭睦嘎，



銀色百分之九十，重四十二格林，

以上蒙古汗錢

八號十一號，皆有蒙哥名，八號銀錢，色百分之九十，重四十四格林，正反面皆圓圈

邊，○圈內外皆字，無年月廠名，十一號銅錢，造於木蘇耳

即第一卷之毛斯力特

廠，回歷六百

五十二年，正面點方圈，內外皆字，再外，加以點圓圈，○反面惟點圓圈，內外字，銅

質，此錢本別王所造，蒙古葉爾堪改造耳，二十一號及二十五號銀錢，皆有蒙古

汗字樣，而無汗名，係忽必烈在位時所造，正反面皆有◎形，居中有字，造於木蘇

耳。六百六十九年。銀質。重三十九格林又十之八。二十五號。造於馬爾汀。鄒圖作馬爾丁、今屬東

土耳其、在黑海之南、銀色百分之九十。重三十六格林又十之三。年月模糊。與二十一號同式。

三十二號銅錢。旭烈元造於伊爾比耳。六百六十一年。銅質。正面偏上圓圈。邊內一兔一月。鈎外有字。反面一圓圈。邊內外皆字。三十五號銅錢。造於卓占地方。裏海東南

六百六十二年。正面點方圈。內有人頭形。有四星。右邊三左邊一外有字。反面居中有字。邊又

圍以字。銅質。以上旭烈元錢

四十一號銀錢。阿巴哈造於忒卜爾力士。年分不清。正面方圈。內外皆有字。反面有

六角形邊。內有字。外點邊。亦六角。外又圓圈邊。銀色百分之九十五。重四十三

格林又百分之三十九。四十二號。廠年均模糊。與四十一號式相仿。銀色百分之

八十五。重四十二格林又十之七。四十三號。正面有圓圈。居中有字。反面有六角

邊。與四十一號同。無廠名。六百六十九年。銀色百分之八十。重三十七格林又十之

七。四十八號。造於半滴爾姆忒卜爾力士。六百七十八年。正面有方圈。內外皆字。

反面點圓圈。內有蒙古字。銀色百分之六十五。重十八格林又十之二。四十九號。

造在忒卜爾力士，正反面與四十八號同式，年分無，銀色百分之八十五，重三十七格林半。五十三號銅錢，造在木蘇耳，年分不清，正面有盤膝人形，手捧月鉤，左右

皆有字，反面有回文，銅質。五十五號銅錢，似木蘇耳而不清楚，六百七十三年，正

面方圈，內有人頭形，外有字，反面居中有字，邊又圍以字，銅質。以上阿巴哈錢

六十號銀錢，阿魯渾造於報達。城據體格力斯河上，遊，鄒圖作白格達。六百八十四年，正面方圈，內有字，字

上有一星，外有點圓圈邊，反面有蒙古字，字上有三星，銀色百分之八十五，重三十

四格林又十之二。六十一號，造於忒卜爾力士，六百八十四年，正面與六十號同，

反面蒙古字異，銀色百分之九十，重三十六格林又十之三。七十五號，無年分，廠

名，正面有點圈，內有回文，反面點圓圈，內有蒙文，下一孔雀，雀上日光，雀下一星，銀

色百分之八十五，重三十七格林又十之一。八十四號銅錢，廠名不清，六百八十

九年，正面有盤膝人形，手捧月勾，左右有回字，反面亦係回文，銅質。以上阿魯渾錢

八十五號銀錢，乞喀都造於忒卜爾士，六百九十一年，正面方圈，內有回字，外有有

點圓圈，反面蒙古字，銀色百分之八十五，重三十七格林又十之七。以上乞喀都錢

八十八號，巴都造於忒卜爾士，六百九十四年，正面方圈，內有回字，方外點圓圈，內亦有回字，反面有蒙古字，銀色百分之九十，重三十八格林又十之七。以上巴都錢

八十九號金錢，合贊造於錫拉斯，六百九十八年，有五出花瓣形邊，外有圓圈，圓圈外又有點圓圈，居中邊上皆回字，反面有蒙古字，并入思巴新字三，外有圓圈邊，圓圈外有點圓圈，重一百三十三格林又十之六，九十六號銀錢，造於報達，年分無，正面有五出花瓣形邊，居中有字，反面有蒙古文，銀色百分之九十，重三十七格林又十之七，一百零一號，造於木蘇耳，年分不清，正面有五出花瓣形，邊外圓圈，再外點圈，居中有字，反面與九十六號同，銀色百分之八十五，重三十二格林又十之三，一百二十一號銅錢，造於錫爾來斯，六百九十八年，正面雙方圈，外四出花瓣形邊，方內外皆回字，反面有蒙古字，銅質，一百二十二號銅錢，造於阿

爾貞吉，年分無，正反面皆回字，銅質，以上合贊摩罕默特錢

一百二十六號金錢，倭爾起都造於巴斯拉，七百零五年，正面有雙層圓圈，內有回字，反面有四出花瓣形，中有回字，花瓣缺處有蒙古字，重三十五格林又十之四，

一百二十八號金錢，廠名不清，七百十四年，正面有六出花瓣形，外有圓圈，再外有
點圓圈，花內外皆回字，反面有七出花瓣形，餘與正面同，重六十四格林又十之三。
一百二十九號銀錢，造於哇西特廠，七百零四年，正面五出花瓣，內外有回字，字
外圓圈，再外又有回字，極外圓圈，并點圓圈，反面有雙線方圈，餘與正面同，重一百
九十七格林又十之一，一百四十一號，造在錫爾河廠，七百十一年，正面有雙線
圓圈，內外有回字，再外有圓圈，又點圓圈，反面有四出花瓣形，內外皆回字，再外圓
圈，又點圓圈，銀色足，重六十四格林又十之三，一百四十七號，造在搭覓干，七百
十四年，正面有雙線六出花瓣，內外有字，再外圓圈，又點圓圈，反面七出花瓣，餘與
正面同，銀色足，重六十格林又十之八，一百五十八號銅錢，造在報達，七百十二
年，正面圓圈，內外有字，字外有點圈邊，反面居中有圓圈邊，內外有獅形日光，外有
字，字外有點圈邊，銅質，一百六十三號銅錢，廠與年分均不清，正面方線圈，內有
人面日光，外有圓線圈，內有字，反面有方線圈，內有字，銅質，以上倭爾
起都錢
一百七十二號金錢，不賽音造於也斯特，七百二十三年，正面有粗細方線圈，內外